

オタコチャンチャン（口輪を鳴らして）

大人の部〈口承文芸部門〉 鬼頭 さおり

yaysamanena

ヤイサマネナ

horeytahore

ホレイタホレ

ci=kor pon conmen

チコロ ポン チョンメン

わたしは自分のちいさな馬に

ta ku=o ki wa

タ クオ キ ワ

のると

carkocancan

チャラコチャンチャン

馬の口もとで口輪が音をたて

ta ku=etaye ki wa

タ クエタイエ キ ワ

たづなを引くと

otakocancan

オタコチャンチャン

砂浜に口輪の音がひびきます

an=opoyupo

アノポユポ

いとしのかれし

or en ku=oman

オレン クヨマン

のところへ行くのです

u ki ki ike

ウ キ キ イケ

そうすると

ku=kor pon conmen

クコロ ポン チョンメン

わたしのちいさな馬は

u pake suye

ウ パケ スイエ

頭をふり

osoro suye

オソロ スイエ

おしりをふりながら

pikanitara

ピカニタラ

足早に走りつづけます

“etak ku=oman wa

「エタク クヨマン マ

「さあ はやく行って

ci=kor katkemat チコロ カツケマツ	うちのおじょうさんを
u kor pon yupo ウ コロ ポイ ユポ	いとしのかれしに
ta ci=unukar ciki タ チウヌカラ チキ	あわせてあげられたら
pirka ki na” ピリカ キ ナ」	いいなあ」
yaynu kotom ヤイヌ コトム	とおもっているかのように
u pake suye ウ パケ スイエ	頭をふりながら
pikanitara ピカニタラ	足早に走りつづけると
otakocancan オタコチャンチャン	砂浜に口輪の音がひびきます
oman ki ki wa オマン キ キ ワ	そうして行くうちに
an=opoyupo アノポユポ	いとしのかれしのところへ
ku=kosirepa クコシレパ	つきました
an=opoyupo アノポユポ	いとしのかれしは
ene p itak i エネ ピタキ	こう言うのです
“tane orowano 「タネ オロワノ	「これからは
itekka e=ek” イテッカ エエク」	おれのところにくるな」

u hawki ki na

ウ ハウキ キ ナ

ku=cis turano

クチシ トウラノ

わたしはなきながら

ku=kor pon conmen

クコロ ポン チョンメン

自分のちいさな馬に

ta ku=o ki wa

タ クオ キ ワ

のると

carkocancan

チャラコチャンチャン

馬の口もとで口輪が音をたて

ku=etaye ki wa

クエタイエ キ ワ

たづなを引くと

otakocancan

オタコチャンチャン

砂浜に口輪の音がひびきます

osippa=as ine

オシツパアシ イネ

帰るときにも

carkocancan

チャラコチャンチャン

馬の口元で口輪が鳴ります

ku=etaye siri

クエタイエ シリ

わたしがたづなを

parseitara

パラセイタラ

きつく きつく

ta ku=ki ike

タ クキ イケ

引っぱったので

ku=kor pon conme

クコロ ポン チョンメ

わたしのちいさな馬は

ene yaynu kotom an i

エネ ヤイヌ コトマニ

こうおもっているようです

“ci=kor katkemat

「チコロ カツケマツ

「うちのおじょうさんは

nekon iki ko

ネコニキ コ

どうして

carkocancan

チャラコチャンチャン

口もとで口輪がひびくように

etaye siri

エタイエ シリ

たづなを

parseitara”

パラセイタラ」

しめつけているんだろう」

yaynu kotom

ヤイヌ コトム

とおもっているかのように

otakocancan

オタコチャンチャン

砂浜に口輪の音がひびいて

ku=an ta ki na

クヤン タ キ ナ

いるのです

horehoreyta

ホレホレイタ

horeyhoreyta

ホレイホレイタ

ku=cis turano

クチシ トウラノ

わたしはないて

ku=an a korkay

クヤナ コロカイ

いたけれども

ku=yaynu umi

クヤイヌ ウミ

おもいなおして

menoko ta ku=ne na

メノコ タ クネ ナ

「わたしは女なんだから

an=opoyupo

アノポユポ

いとしのかれしは

en=eyayhaytare

エンアヤイタレ

わたしのことを自分には合わないと言った

u ki yakkayki ウ キ ヤッカイキ	けれども
tane orowano タネ オロワノ	これからは
pirka nispa ピリカ ニシパ	すてきなひとを
ku=estan ki wa クエスタン キ ワ	さがして
ta ku=kor ciki タ クコロ チキ	かれしにしたら
pirka ta ki na ピリカ タ キ ナ	いいんだ」
ku=yaynu kane クヤイヌ カネ	とおもって
ku=an ta ki na クヤン タ キ ナ	いるところなのです
horehoreyta ホレホレイタ	
horeyhoreenna ホレイホレンナ	
yaysamanena ヤイサマネナ	
horeyhoreyta ホレイホレイタ	

出典：「オタコチャンチャン（口輪を鳴らして）」『アイヌのお話アニメ／オルシペ スウォブ  
3』公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構刊行、2014年、原資料は四宅ヤエさん  
伝承のヤイサマ。